

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## nannu brovakanu-zaGkarAbharaNaM

In the kRti ‘nannu brOvakanu’ – rAga zaMkarAbharaNaM, zrI tyAgarAja depicts the resolve of prahlAda.

- P nannu brOvakanu viDavanurA rAma
- C1 kAsunu vetukaga kannu ratnamu rIti  
dOsamu tolagimpa dorigitivi kAni (nannu)
- C2 ambali tinu vELa amRtam(a)bbina rIti  
tumburu sannuta dorigitivi kAni (nannu)
- C3 ceyy(a)lisina vELa teppa doraku rIti  
ayya nA pAliTig(a)maritivi kAni (nannu)
- C4 ADa pOyina tIrtham(e)duraina rIti  
IDu jODu lEni iSTuDav(ai)tivi (nannu)
- C5 siggu pOvu vELa cIral(a)bbina rIti  
oggiga mA(y)iNTiki vaccitivi kAni (nannu)
- C6 Agama nigama cay(A)rthamu nIv(a)ni  
tyAgarAja nuta talaci(y)unnAnu rAma (nannu)

Gist

O Lord zrI rAma! O Lord well-praised by tumburu! O Lord praised by this tyAgarAja!

I shall not leave You unless You protect me.

In the same manner -

(1) as one finds a precious stone while searching for a coin, You have been found in order to remove (my) faults;

(2) as one gets nectar while eating porridge, You have been found;

(3) as a boat is found when one’s hands are tired (of swimming), You have fittingly become as my share;

(4) as the holy waters, in which one was going to take bath, confronted him, You have become the peerless God of my liking;

(5) as draupapdi got sarees when she was about to lose her honour, You heedingly came to our house.

I have considered in my mind that You are the true purport of the various vEdas and zAstras,

#### Word-by-word Meaning

P O Lord zrI rAma! I shall not leave (viDavanurA) You unless You protect (brOvakanu) me (nannu).

C1 In the same manner (rIti) as one finds (kanna) a precious stone (ratnamu) while searching (vetukaga) for a coin (kAsunu), isn't (kAni) that You have been found (dorigitivi) in order to remove (tolagimpa) (my) faults (dOsamu)?

O Lord zrI rAma! I shall not leave You unless You protect me.

C2 In the same manner (rIti) as one gets (abbina) nectar (amRtamu) while (vELa) (vELanamRtamabbina) eating (tinu) porridge (ambali), isn't (kAni) that You have been found (dorigitivi), O Lord well-praised (sannuta) by tumburu – the King of celestial musicians?

O Lord zrI rAma! I shall not leave You unless You protect me.

C3 O Lord (ayya)! In the same manner (rIti) as a boat (teppa) is found (doraku) when (vELa) one's hands (ceyyi) are tired (of swimming) (alasinna) (ceyyalasinna),

isn't (kAni) that You have fittingly become (amaritivi) as my (nA) share (pAliTiga) (pAliTagamaritivi)?

O Lord zrI rAma! I shall not leave You unless You protect me.

C4 In the same manner (rIti) as the holy waters (tIrthamu), in which one was going (pOyina) to take bath (ADa), confronted (eduraina) (thIrthameduraina) him,

You have become (aitivi) the peerless (IDu jODu lEni) God of my liking (iSTuDavu) (iSTuDavaitivi);

O Lord zrI rAma! I shall not leave You unless You protect me.

C5 In the same manner (rIti) as draupapdi got (abbina) sarees (cIralu) (cIralabbina) when she was about (vELa) to lose (pOvu) her honour (siggu) (literally shame),

isn't (kAni) that You heedingly (oggiga) came (vaccitivi) to our (mA) house (iNTiki) (mAyiNTiki)?

O Lord zrI rAma! I shall not leave You unless You protect me.

C6 I have considered (talaci unnAnu) (literally thought) (talaciyunnAnu) in my mind that (ani) You (nIvu) (nIvani) are the true purport (arthamu) of the various (caya) (cayArthamu) vEdas (nigama) and zAstras (Agama);

O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! O Lord rAma! O Lord zrI rAma! I shall not leave You unless You protect me.

#### Notes –

C3 – teppa doraku – this is how it is given in the book of TSV/AKG; however, in this book of TKG, this is given as 'teppa dorikina'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C3 – pAliTigamaritivi – this is how it is given in the books of TKG and TSV/AKG. However, in the book of CR, this is given as 'pAliTinamaritivi'.

'pAlitigamaritivi' seems to be appropriate in the context. This needs to be checked. Any suggestions ???

### Devanagari

प. ननु ब्रवकनु विडवनुरा राम

च1. कासुनु वेतुकग कन्न रत्नमु रीति

दोसमु तोलगिम्प दोरिगितिवि कानि (ननु)

च2. अम्बलि तिनु वेळ अमृत(म)ब्बिन रीति

तुम्बुरु सन्नत दोरिगितिवि कानि (ननु)

च3. चे(य्य)लिसिन वेळ तेप्प दोरकु रीति

अय्य नापा(लि)टि(ग)मरितिवि कानि (ननु)

च4. आड पोयिन तीर्थ(मे)दुरैन रीति

ईडु जोडु लेनि(यि)ष्टुड(वै)तिवि (ननु)

च5. सिग्गु पोवु वेळ चीर(ल)ब्बिन रीति

ओग्गिग मा(यि)ण्टिकि वच्चितिवि कानि (ननु)

च6. आगम निगम च(या)र्थमु नीवनि

त्यागराज नुत तलचि(यु)न्नानु राम (ननु)

### English with Special Characters

pa. nannu brōvakanu viḍavanurā rāma

ca1. kāsunu vetukaga kanna ratnamu rīti

dōsamu tolagimpa dorigitivi kāni (nannu)

ca2. ambali tinu vēḷa amṛta(ma)bbina rīti

tumburu sannuta dorigitivi kāni (nannu)

ca3. ce(yya)lisina vēḷa teppa doraku rīti

ayya nāpā(li)ṭi(ga)maritivi kāni (nannu)

ca4. āḍa pōyina tīrtha(me)duraina rīti

īḍu jōḍu lēni(yi)ṣṭuḍa(vai)tivi (nannu)

ca5. siggu pōvu vēḷa cīra(la)bbina rīti

oggiga mā(yi)ṇṭiki vaccitivi kāni (nannu)

ca6. āgama nigama ca(yā)rthamu nīvani  
tyāgarāja nuta talaci(yu)nnānu rāma (nannu)

### Telugu

- ప. నన్ను బ్రోవకను విడవనురా రామ  
చ1. కాసును వెతుకగ కన్న రత్నము రీతి  
దోసము తొలగిమ్మ దొరిగితివి కాని (నన్ను)  
చ2. అమ్మలి తిను వేళ అమృత(మ)బ్బిన రీతి  
తుమ్మురు సన్నుత దొరిగితివి కాని (నన్ను)  
చ3. చె(య్య)లిసిన వేళ తెప్ప దొరకు రీతి  
అయ్య నాపా(లి)టి(గ)మరితివి కాని (నన్ను)  
చ4. ఆడ పోయిన తీర్థ(మె)దురైన రీతి  
ఈడు జోడు లేని(యి)ష్టుడ(వై)తివి (నన్ను)  
చ5. సిగ్గు పోవు వేళ చీర(ల)బ్బిన రీతి  
ఒగ్గిగ మా(యి)ణ్ణికి వచ్చితివి కాని (నన్ను)  
చ6. ఆగమ నిగమ చ(యా)ర్థము నీవని  
త్యాగరాజ నుత తలచి(యు)న్నాను రామ (నన్ను)

### Tamil

- ప. నఱ్ఱను ప్<sup>3</sup>రోవకఱ్ఱు విడ<sup>3</sup>వఱ్ఱురా రామ  
స1. కాసుఱ్ఱు వెతుకక<sup>3</sup> కఱ్ఱ్ఱన రత్నఱ్ఱు రీతి  
దోసఱ్ఱు తొలగి<sup>3</sup>మ్ప దొరిగి<sup>3</sup>తివి కాని (నఱ్ఱు)  
స2. అమ్ప<sup>3</sup>లి తిఱ్ఱు వేఱ అమ్మ<sup>3</sup>త(మ)బ్బి<sup>3</sup>న రీతి  
తుమ్పు<sup>3</sup>రు సఱ్ఱ్ఱుత దొరిగి<sup>3</sup>తివి కాని (నఱ్ఱు)  
స3. చె(య)లిసిన వేఱ తెప్ప దొరకు రీతి  
అయ్య నాపా(లి)టి(క<sup>3</sup>)మరితివి కాని (నఱ్ఱు)  
స4. ఆడ<sup>3</sup> పోయిన తీర్థ<sup>2</sup>(మె)దురైన రీతి  
ఱ్ఱు<sup>3</sup> ఱ్ఱో<sup>3</sup> ఱ్ఱో<sup>3</sup> లేని(యి)ష్టు<sup>3</sup>డ(వై)తివి (నఱ్ఱు)  
స5. సిగ్గు<sup>3</sup> పోవు వేఱ చీర<sup>3</sup> లబ్బి<sup>3</sup>న రీతి  
ఒగ్గి<sup>3</sup> మా(యి)ణ్ణికి వచ్చి<sup>3</sup>తివి కాని (నఱ్ఱు)  
స6. ఆగమ నిగమ చ(యా)ర్థము నీవని  
త్యాగరాజ నుత తలచి(య)ఱ్ఱు<sup>3</sup>న్నాను రామ (నఱ్ఱు)

ఱ్ఱ్ఱఱ్ఱఱ్ఱ కాలామల విడెఱ్ఱయ్యాల, ఱ్ఱరామాల!

1. కాలాసత్ తెడ, ఱ్ఱరత్తిఱ్ఱం కఱ్ఱడె<sup>3</sup>త్తాఱ్ఱ పోఱ్ఱు,  
(ఱ్ఱఱ్ఱు) కుఱ్ఱఱ్ఱకఱ్ఱె యకఱ్ఱఱ్ఱ కిడె<sup>3</sup>త్తాయఱ్ఱఱ్ఱో!  
ఱ్ఱ్ఱఱ్ఱఱ్ఱ కాలామల విడెఱ్ఱయ్యాల, ఱ్ఱరామాల!



ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ತಲಚಿ(ಯು)ನ್ನಾನು ರಾಮ (ನನ್ನು)

### Malayalam

- പ. നന്നു ബ്രോവകനു വിഡവനുരാ രാമ
- ച1. കാസുനു വെതുകഗ കന്ന രത്നമു രീതി  
ദോസമു തൊലഗിമ്പ ദൊരിഗിതിവി കാനി (നന്നു)
- ച2. അമ്ബലി തിനു വേള അമ്യത(മ)ബ്ബിന രീതി  
തുമ്മുരു സന്നുത ദൊരിഗിതിവി കാനി (നന്നു)
- ച3. ചെ(യ്യ)ലിസിന വേള തെപ്പ ദൊരകു രീതി  
അയ്യ നാപാ(ലി)ടി(ഗ)മരിതിവി കാനി (നന്നു)
- ച4. ആഡ പോയിന തീർഥ(മെ)ദുരൈന രീതി  
ഇഠഡു ജോഡു ലേനി(യീ)ഷ്ടുഡ(വൈ)തിവി (നന്നു)
- ച5. സിഗ്ഗു പോവു വേള ചീര(ല)ബ്ബിന രീതി  
ഒഗ്ഗിഗ മാ(യീ)ണ്ടികി വച്ചിതിവി കാനി (നന്നു)
- ച6. ആഗമ നിഗമ ച(യാ)ർഥമു നീവനി  
ത്യാഗരാജ നുത തലചി(യു)ന്നാനു രാമ (നന്നു)

### Assamese

- প. ননু ব্রোবকনু বিডবনুৰা ৰাম
- চ১. কাসুনু বেতুকগ কন্ন বত্ৰমু ৰীতি  
দোসমু তোলাগি  দোৰিগিতিৰি কানি (ননু) (tolagimpa)
- চ২. অম্বলি তিনু ৰেল অমৃত(ম)বিন ৰীতি  
তুম্বুক সন্নুত দোৰিগিতিৰি কানি (ননু)
- চ৩. চে(য়)লিসিন ৰেল তেপ্প দোৰকু ৰীতি  
অয়্য নাপা(লি)টি(গ)মৰিতিৰি কানি (ননু)
- চ৪. আড পোয়িন তীৰ্থ(মে)দুৰৈন ৰীতি  
ঈডু জোডু লেনি(য়ি)ষ্টুড(ৰৈ)তিৰি (ননু)
- চ৫. সিগু পোৰু ৰেল চীৰ(ল)বিন ৰীতি  
ওঙ্গিগ মা(য়ি)ণ্টিকি ৰচিতিৰি কানি (ননু)
- চ৬. আগম নিগম চ(য়া)ৰ্থমু নীৱনি  
আগৰাজ নুত তলচি(য়ু)ন্নানু ৰাম (ননু)

### Bengali

- প. ননু ব্রোবকনু বিডবনুৰা ৰাম

- ଚ଼୧. କାସୁନୁ ବେତୁକଗ କମ୍ମ ରତ୍ନମୁ ରୀତି  
 ଦୋସମୁ ତୋଲଗି□ ଦୋରିଗିତିବି କାନି (ନମ୍ମୁ) (tolagimpa)
- ଚ଼୨. ଅସ୍ତଲି ତିନୁ ବେଲ ଅମୃତ(ମ)ବିବନ ରୀତି  
 ତୁସ୍ତୁରୁ ସମ୍ମୁତ ଦୋରିଗିତିବି କାନି (ନମ୍ମୁ)
- ଚ଼୩. ଚେ(ୟ)ଲିସିନ ବେଲ ତେମ୍ପ ଦୋରକୁ ରୀତି  
 ଅୟ୍ୟ ନାପା(ଲି)ଟି(ଗ)ମରିତିବି କାନି (ନମ୍ମୁ)
- ଚ଼୪. ଆଡ ପୋୟିନ ତୀର୍ଥ(ମେ)ଦୁରୈନ ରୀତି  
 ଝଡୁ ଜୋଡୁ ଲେନି(ୟି)ଷ୍ଟୁଡ(ବୈ)ତିବି (ନମ୍ମୁ)
- ଚ଼୫. ସିମ୍ପୁ ପୋବୁ ବେଲ ଚୀର(ଲ)ବିବନ ରୀତି  
 ଓଲ୍ଲିଗ ମା(ୟି)ଟିକି ବଞ୍ଚିତିବି କାନି (ନମ୍ମୁ)
- ଚ଼୬. ଆଗମ ନିଗମ ଚ(ୟା)ର୍ଥମୁ ନୀବନି  
 ଆଗରାଜ ନୁତ ତଲଚି(ୟୁ)ମ୍ମାନୁ ରାମ (ନମ୍ମୁ)

### **Gujarati**

୧. ନମ୍ମୁ ଓରାବକ୍ତୁ ବିଠବନୁରା ରାମ
୧୧. କାସୁନୁ ବୈତୁକଗ କମ୍ମ ରତ୍ନମୁ ରୀତି  
 ଦୋସମୁ ତାଁଲଗିମ୍ପ ଦାଁରିଗିତିବି କାନି (ନମ୍ମୁ)
୧୨. ଅମ୍ଭାଲି ତିନୁ ବେଲ ଅମୃତ(ମ)ବିବନ ରୀତି  
 ତୁମ୍ଭୁରୁ ସମ୍ମୁତ ଦାଁରିଗିତିବି କାନି (ନମ୍ମୁ)
୧୩. ଚୈ(ୟ)ଲିସିନ ବେଲ ତମ୍ପ ଦାଁରକୁ ରୀତି  
 ଅୟ୍ୟ ନାପା(ଲି)ଟି(ଗ)ମରିତିବି କାନି (ନମ୍ମୁ)
୧୪. ଆଠ ପୋୟିନ ତୀର୍ଥ(ମେ)ଦୁରୈନ ରୀତି  
 ଝଡୁ ଲୋଡୁ ଲେନି(ୟି)ଷ୍ଟୁଡ(ବୈ)ତିବି (ନମ୍ମୁ)
୧୫. ସିମ୍ପୁ ପୋବୁ ବେଲ ଚୀର(ଲ)ବିବନ ରୀତି  
 ଓଲ୍ଲିଗ ମା(ୟି)ଟିକି ବଞ୍ଚିତିବି କାନି (ନମ୍ମୁ)
୧୬. ଆଗମ ନିଗମ ଚ(ୟା)ର୍ଥମୁ ନୀବନି  
 ଲାଗରାଜ ନୁତ ତଲଚି(ୟୁ)ମ୍ମାନୁ ରାମ (ନମ୍ମୁ)

### **Oriya**

୧. ନନୁ ଗୋବିନ୍ଦୁ ଶ୍ରୀଗୋବିନ୍ଦୁ ରାମ

੮੯. ਕਾਬੂਨੁ ਖੇਤੂਕਗ ਕਨੁ ਰਠੂਨੁ ਰਾਠਿ  
 ਵੋਬਨੁ ਚੋਲਗਿਖ ਵੋਰਿਗਿਠਿਠਿ ਕਾਨਿ (ਨਨੂ)
੯੦. ਅਮੁਲਿ ਠਿਨੁ ਖੇਲ ਅਮੁਠ(ਮ)ਕਿਨ ਰਾਠਿ  
 ਠੂਨੁਨੁ ਬਨੁਠ ਵੋਰਿਗਿਠਿਠਿ ਕਾਨਿ (ਨਨੂ)
੯੧. ਰੇ(ਯ)ਲਿਬਿਨ ਖੇਲ ਠੇਯੁਠ ਵੋਰਕੁ ਰਾਠਿ  
 ਅਯੁ ਨਾਯਾ(ਲਿ)ਰਿ(ਗ)ਮਰਿਠਿਠਿ ਕਾਨਿ (ਨਨੂ)
੯੨. ਆਠ ਯੋਯਿਨ ਠਾਯੁ(ਮੇ)ਠੂਰੋਨ ਰਾਠਿ  
 ਯਠੁ ਯੋਠੁ ਲੋਨਿ(ਯੋ)ਯੁਠ(ਯੋ)ਠਿਠਿਠਿ (ਨਨੂ)
੯੩. ਬਿਗੁਨੁ ਯੋਠੁ ਖੇਲ ਠਾਰ(ਲ)ਕਿਨ ਰਾਠਿ  
 ਠਗੁਰਿਗ ਮਾ(ਯੋ)ਯੋਕਿ ਠਠਿਠਿਠਿ ਕਾਨਿ (ਨਨੂ)
੯੪. ਆਗਮ ਨਿਗਮ ਠ(ਯੋ)ਯੁਨੁ ਨਾਠਿ  
 ਠਯਾਗਕ ਨੁਠ ਠਲਠਿ(ਯੋ)ਨੁਨੁ ਰਾਮ (ਨਨੂ)

## **Punjabi**

੫. ਨੱਠੁ ਬੁਵਕਠੁ ਵਿਡਵਠੁਰਾ ਰਾਮ
੯੫. ਕਾਸੁਠੁ ਵੇਤਕਗ ਕੱਠੁ ਰਤਨਮੁ ਰੀਤਿ  
 ਠੋਸਮੁ ਤੋਲਗਿਮਧ ਠੋਰਿਗਿਤਿਵਿ ਕਾਨਿ (ਨੱਠੁ)
੯੬. ਅਮਬਲਿ ਤਿਠੁ ਵੇਲ ਅਮਿਤ(ਮ)ਬਿਬਠੁ ਰੀਤਿ  
 ਤੁਮਬੁਰੁ ਸੱਠੁਤ ਠੋਰਿਗਿਤਿਵਿ ਕਾਨਿ (ਨੱਠੁ)
੯੭. ਚੇ(ਯ)ਲਿਸਿਨ ਵੇਲ ਤੋਧ ਠੋਰਕੁ ਰੀਤਿ  
 ਅਯ ਨਾਧਾ(ਲਿ)ਟਿ(ਗ)ਮਰਿਤਿਵਿ ਕਾਨਿ (ਨੱਠੁ)
੯੮. ਆਡੁ ਪੋਯਿਨ ਤੀਰਥ(ਮੇ)ਦੁਰੈਨ ਰੀਤਿ  
 ਠੀਡੁ ਜੋਡੁ ਲੋਨਿ(ਯਿ)ਸੁਟੁਡ(ਵੈ)ਤਿਵਿ (ਨੱਠੁ)
੯੯. ਸਿੱਗੁ ਪੋਵੁ ਵੇਲ ਚੀਰ(ਲ)ਬਿਬਠੁ ਰੀਤਿ  
 ਠੋਰਿਗ ਮਾ(ਯਿ)ਟਿਟਿਕਿ ਵੱਚਿਤਿਵਿ ਕਾਨਿ (ਨੱਠੁ)
੧੦੦. ਆਗਮ ਨਿਗਮ ਠ(ਯ)ਰਥਮੁ ਨੀਵਨਿ



ਭਗਵੰਤ ਸਿੰਘ (ਜੁ)ਨਾਨਾ ਰਾਮ (ਨੌਰੁ)